

à l'écart des fonctions publiques et on l'opposait aux cinq pins ayant le titre de „grand officier” que nous rencontrons un peu plus bas (n° 53).

52. 元君殿 *Yuan kiun tien* „Salle de la princesse.” — Ce petit sanctuaire de la déesse du *T'ai chan* est au sud de la grotte *Tch'ao-yang*.

53. 五松樹 *Wou song chou* „Les cinq pins”. — C'est là que devaient se trouver les cinq pins qui reçurent le titre de „grand officier”, comme le rappelle l'arc de triomphe situé un peu plus bas; cet arc de triomphe porte en effet l'inscription 五大夫松 *Wou ta fou song* et il est certain que la tradition populaire, au moins depuis l'époque des *T'ang*, comprend ces mots comme signifiant „les cinq pins ayant le titre de grand officier” (D, 17 v°.); mais il importe de remarquer que cette interprétation repose sur un contresens; la seule traduction correcte est „le pin ayant le titre de grand officier du cinquième degré”. Nous lisons en effet dans les *Mémoires historiques* de *Sseu-ma Ts'ien* (trad. fr., t. II, p. 140) que, en 219 av. J.-C., lorsque l'empereur *Ts'in che houang ti* fit l'ascension du *T'ai chan*, il fut surpris par un violent orage; il se réfugia sous un arbre, et, par reconnaissance il conféra à celui-ci le titre de *wou ta fou* „grand officier du cinquième degré.”

Au-dessous de l'arc de triomphe *Wou ta fou song* on arrive à une petite esplanade ombragée par trois beaux pins; on y fait généralement halte pour prendre quelques rafraîchissements dans le restaurant qui attend ici les voyageurs et leurs porteurs. A l'Est, cet emplacement est dominé par une roche qui porte le nom de

54. 飛來石 *Fei lai che* „Pierre qui est venue en volant.” — On sait que cette expression „venu en volant” est fréquemment appliquée en Chine à des rochers, à des